

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19275 LINGUISTICA APLICADA A LA TRADUCCION

Grupo 1

### Presentación

Pofesores: Dr. D. Miguel Ibáñez Rodríguez (mibanez@ffr.uva.es) y Dr. D. Joaquín García Medall

Carácter: troncal

Período lectivo: 1er. Cuatrimestre

Curso: 1º

Área y Departamento: Traducción e Interpretación, Lengua Española

### Programa Básico

### Objetivos

Conceptos fundamentales de la lingüística aplicada, sobre todo en lo que atañe a la labor traductora (psicolingüística, enseñanza y aprendizaje de lengua 2, enseñanza de la traducción, enseñanza mediante la traducción, traducción automática, traducción asistida por ordenador, elaboración, tipos y uso diccionarios, etc.).

Se trata de que el alumno adquiera los conocimientos de lingüística textual indispensables para la práctica de la traducción profesional.

### Programa de Teoría

Dado que esta asignatura se imparte por dos Áreas, el contenido de la misma se divide en:

Primera parte (Dr. D. Joaquín García-Medall:

- I. Concepto y alcance de la lingüística aplicada
- II. Teorías sobre la adquisición de L1 y de L2
- III. Análisis de errores
- IV. Concepto de Interlengua
- V. Teorías gramaticales y enseñanza de lenguas
- VI. Lingüística y traducción
- VII. Teorías lingüísticas sobre la traducción y la interpretación
- VIII. Traducción e Interpretación Juradas en España
- IX. Traducción natural y traducción asistida por ordenador
- X. Diccionarios y tipología lexicográfica

Segunda Parte (Dr. D. Miguel Ibáñez Rodríguez): Lingüística textual

- I.- La formación lingüística del traductor
- II.-Niveles de análisis lingüístico
- III.- La lingüística textual
- IV.-El texto y sus características (intratextualidad)
- V.-Elementos contextuales, pragmáticos y semióticos
- VI. Género y tipo textual

## Programa Práctico

Traducción a la vista de textos en inglés, francés, italiano, portugués al español. El profesor proporcionará a lo largo del curso a los alumnos los textos para traducir.

Análisis de textos desde la perspectiva de la lingüística textual con fines traductológicos.

## Evaluación

Dr. D. Joaquín García-Medall Villanueva: Se realizará un examen parcial de la materia que valdrá por siete puntos. Es obligatoria la traducción de un texto a elección del alumno, de no más de 15 folios, que deberá ser revisada por el profesor antes del examen parcial. Este trabajo valdrá por tres puntos, a lo sumo.

Dr. D. Miguel Ibáñez Rodríguez: Prueba escrita sobre los contenidos expuestos en clase.

Reseña optativa de un artículo o capítulo de libro relativos a la lingüística textual orientada a la traducción. Fecha de entrega: 13 de enero.

## Bibliografía

Dr. D. Joaquín García-Medall Villanueva:

Forgas, E. (coord.) (1996) *Léxico y diccionarios*, Valls, Universitat Rovira i Virgili.

Hutchins, W. J. & H. L. Somers (1992) *An Introduction to Machine Translation*, Cambridge, Cambridge University Press.

García-Medall, J. (1998) "Informe sobre la traducción e interpretación juradas", en Bueno, A. & J. García-Medall (eds.): *La traducción: de la teoría a la práctica*, Valladolid, UVA, Publicaciones e Intercambio Editorial, 61-79.

--- (2001) "La traducción en la enseñanza de lenguas", *Hermeneus*, 3, 113-40.

López García, Á. et alii (1997) *Lingüística general y aplicada*, Valencia, Universitat de València.

Möller Runge, J. (2001) *Necesidades lingüísticas de un traductor/intérprete*, Granada, Editorial Alhulia.

Muñoz Licerias, J. (ed.) (1991) *La adquisición de lenguas extranjeras. Hacia un modelo de análisis de interlengua*, Madrid, Visor.

Muñoz Martín, R. (1995) *Lingüística para traducir*, Barcelona, Teide.

Rabadán, R. & F. J. Fernández Polo (1996) "Lingüística aplicada a la traducción", en M. Fernández Pérez (ed.):

*Avances en lingüística aplicada*, Santiago, Universidade de Santiago de Compostela, 105-45.

Dr. D. Miguel Ibáñez Rodríguez

Segunda parte:

-ADAM, J.M., *Eléments de linguistique textuelle*, Liège, Mardaga, 1990.

-ARCAINI, E., *Analisi linguistica e traduzione*, Patron, Bologna, 1986.

-BALLARD, M., (de.) *Relations discursives et traduction*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995.

-BASTUJI, J., «Traduction et théorie linguistique», en *La traduction en jeu*, París, Seghers/Laffront, 1974.

-BEAUGRANDE, R., «Teoría lingüística y metateoría para una ciencia del texto», en Enrique BERNARDEZ (comp.), *Lingüística del texto*, Madrid, Arco/Libros, 1987.

-BERNARDEZ, Enrique (1982): *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid: Espasa Calpe.

-BLAS, Ana, «Le réglemeint intérieur: analyse textuelle et traduction», en *La traducción*.

*Metodología/Historia/Literatura. Ámbito Hispano- Francés*, Francisco Lafarga, Albert Ribas & Mercedes Tricás (eds.), Barcelona, PPU, (1995) 433-439.

-CALVO, J. (1990): "Lingüística Aplicada", en A. López García y otros (eds.): *Lingüística general y aplicada*, Universidad de Valencia; pp. 321-346.

-CHAROLLES, M., «Anaylse du discours, grammaire de textes et approche grammaticale des faits de textualité», en *Le français d'aujourd'hui*, nº 86, (1989), 6-16.

-CHAROLLES, M., «Grammaire de textes, théorie des discours, narrativité», *Pratiques*, nº 11/12, (1976), 133-154.

-COMBETTES, B., *Pour une grammaire textuelle, la progression thématique*, Bruxelles, De Boeck-Duculot, 1983.

-DELISLE, J., *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique*, Universidad de Ottawa, 1984.

-FIRTH., John Rupert, «Linguistique and Translation», en F. R. Palmer (ed.), *Selected Papers of J. R. Firth 1952-59*, Londres, Longman, 1968; pp. 84-95.

-GARCÍA CALERO, Antonio Manuel, «Los niveles de descodificación de la unidad textual», en *Les chemins du texte*, VI Coloquio da APFFUE, Univesidad de Santiago de Compostela, 1998; pp. 323-339.

-GARCÍA IZQUIERDO, Isabel, «Lingüística aplicada y traductología: une liaison dangereuse? », en *Sendebarr*, 1997, 8; pp. 955-969.

-GARCÍA IZQUIERDO, Isabel, *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2000.

-GARCÍA IZQUIERDO, Isabel, GARCÍA DE TORO, Cristina -eds.- (2005): *Experiencias de traducción: reflexiones*

- 
- desde la práctica traductora. Castellón de la Plana: Universidad Jaime I.
- GARNIER, G., Linguistique et traduction, Caen, Paradigme, 1985.
  - HARTMANN, R. R. K. (1980): Contrastive Textology. Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistics. Heidelberg. Julius Groos Verlag.
  - JAKOBSON, Roman, «On linguistic aspects of Translation», On Translation, Harvard University Press, 1959.
  - LÉROUX, Jacques, Précis de linguistique générale, Paris, Les Éditions de Minuit, 1993.
  - LOZANO, J., PEÑA-MARÍN, C., ABRIL, G., Análisis del discurso. Hacia una semiótica de la interacción textual, Madrid, Cátedra, 1993.
  - MORENO CABRERA, Juan Carlos (2004): Introducción a la lingüística: enfoque tipológico y universalista. Madrid: Síntesis.
  - MUÑOZ MARTÍN, R., Lingüística para traducir, Barcelona, Teide, 1995.
  - MUÑOZ MARTÍN, Ricardo, «El significado en las teorías lingüísticas de la traducción: hacia una aproximación cognitiva», en Sendebarr, 5, 1994; pp. 67-83.
  - NARO, Guilhem, «Importance du contexte et du cotexte dans la préparation à la traduction», en La traducción. Metodología/Historia/Literatura. Ámbito Hispano- Francés, Francisco Lafarga, Albert Ribas & Mercedes Tricás (eds.), Barcelona, PPU, 1995; pp. 27-32.
  - NORD, Christiane, «La unidad de traducción del enfoque funcionalista», en Quaderns, 1998; pp. 65-77.
  - PORTOLÉS, José (2004): Pragmática para hispanistas. Madrid: Síntesis.
  - RABADÁN, R. y FERNÁNDEZ POLO, J. J. (1996): «Lingüística aplicada a la traducción», Milagros Fernández Pérez (coord.), Avances en lingüística aplicada, Universidad de Santiago de Compostela, pp. 105-145.
  - RÜCK, Heribert, Linguistique textuelle et enseignement du français, Paris, Hatier, 1980.
  - TROSBORG, A. (1997): Text typology and translation. Amsterdam: Joh Benjamins.
  - VAN DIJK, T. A. (1977): Text and Context. Explorations in the semantics and pragmatics of discourse. Londres: Longman.
  - VAN DIJK, T. A., Texto y contexto. Semántica y pragmática del discurso. Madrid: Cátedra.
  - VAN DIJK, T. A., Texto y contexto. Semántica y pragmática del discurso, trad. esp. de Juan Domingo Moyano, intr. Antonio García Berrio, Madrid, Cátedra, 1988.
  - VOEGELIN, C. F. & F. M. «Anthropological linguistics and translation», en To Honour Roman Jakobson. Essays on the Occasion of his 70 th Birthday, vol. III, 1967; pp. 2159-2190.
  - WEINREICH, U., Languages in Contact, New York, Publicaciones del Círculo Lingüístico de Nueva York, 1953.
-